



## Curriculum Vitae Europass

### Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Daniela Carabelli**  
Indirizzo(i) Via Valle Olona, 17 – 21052 Busto Arsizio (VA)  
Telefono(i) 0331 777513 Cellulare: 335 8300091  
Fax 0331 777513  
E-mail daniela.carabelli@studiolinguistico.com  
Cittadinanza Italiana  
Data di nascita 27/01/1972  
Sesso F

### Esperienza professionale

Date **Dal 2007**  
Lavoro o posizione ricoperti Traduttrice e socia fondatrice dello Studio Carabelli & Rivolta  
Principali attività e responsabilità - Traduzione di testi nelle combinazioni Italiano <> Inglese, Tedesco e Francese  
- Aree di competenza: settore tecnico, commerciale, medico e scientifico  
- Project Management  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Studio Carabelli & Rivolta – Via Genova, 6 21013 Gallarate (VA)  
Tipo di attività o settore Traduzione - Interpretariato

Date **Dal 1995 al 2007**  
Lavoro o posizione ricoperti Attività di traduttrice professionale come free-lance  
Principali attività e responsabilità Traduzioni di tipo tecnico, finanziario, commerciale; traduzioni di manuali, pubblicitarie e per società attive nel settore tessile  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Carabelli Daniela – Via Marzabotto, 5 21013 Gallarate (VA)  
Tipo di attività o settore Traduzione - Interpretariato

### Istruzione e formazione

Date **2004**  
Titolo della qualifica rilasciata Master di specializzazione in Traduzione medica e farmacologica  
Principali tematiche/competenze professionali possedute Traduzione di testi medici e farmacologici  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Centro CTI (Communication Trend Italia) - Milano

Date **Dal 1991 al 1994**  
Titolo della qualifica rilasciata Diploma Universitario di Interprete Traduttrice  
Principali tematiche/competenze professionali possedute Traduzione e interpretariato nelle combinazioni Italiano <> Inglese, Tedesco e Francese  
Specializzazione come Interprete in Inglese e Tedesco  
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Istituto Linguistico Superiore per Interpreti e Traduttori – Varese

<b>Date</b>	<b>Dal 1986 al 1991</b>																									
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di Maturità Linguistica																									
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Studio delle lingue straniere (Inglese, Tedesco, Francese)																									
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Linguistico "E. Montale" Busto Arsizio (VA)																									
<b>Capacità e competenze personali</b>																										
Madrelingua(e)	<b>ITALIANO</b>																									
Altra(e) lingua(e)																										
Autovalutazione																										
<i>Livello europeo (*)</i>																										
<b>Inglese</b>																										
<b>Tedesco</b>																										
<b>Francese</b>																										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Comprensione</th> <th colspan="2">Parlato</th> <th>Scritto</th> </tr> <tr> <th>Ascolto</th> <th>Lettura</th> <th>Interazione orale</th> <th>Produzione orale</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C1</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>B2</td> <td>C2</td> <td>B2</td> <td>B1</td> <td>B1</td> </tr> <tr> <td>B1</td> <td>B2</td> <td>A2</td> <td>A2</td> <td>B2</td> </tr> </tbody> </table>	Comprensione		Parlato		Scritto	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale		C1	C2	C2	C2	C1	B2	C2	B2	B1	B1	B1	B2	A2	A2	B2
Comprensione		Parlato		Scritto																						
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale																							
C1	C2	C2	C2	C1																						
B2	C2	B2	B1	B1																						
B1	B2	A2	A2	B2																						
	<i>(*) <a href="#">Quadro comune europeo di riferimento per le lingue</a></i>																									
Capacità e competenze informatiche	Perfetta conoscenza dei programmi in ambiente Windows (Word, Excel, Outlook) Buona conoscenza di Trados 5.5, X-press e Pagemaker																									
<b>Ulteriori informazioni</b>	Partecipazione a corsi specifici di aggiornamento e specializzazione tra i quali: 2009 – Seminari per la traduzione di testi farmacologici tenuti dalla dott.ssa Isabella C. Blum - Milano 1995 – Corso di specializzazione in Traduzione Simultanea – Centro CTM (Centro Traduttori Milano) 1988 – Certificato Mittelstufe III, Goethe Institute – Marienau – Germania																									
	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".																									